

## Razmik Panossian, experto en temas de la diáspora armenia

### “En la diáspora han dejado de usar la lengua armenia”



Zaldu ERO

**R. P.:** Tenemos, por una parte, el armenio clásico, común a todos. Por otra, está el armenio moderno, con los dialectos occidental y oriental. Los armenios que viven en Armenia hablan el dialecto oriental, mientras que la mayoría de la diáspora habla –los que lo hablan–, el dialecto occidental. Unos y otros se entienden, pero la situación resulta extraña. Su ortografía y fonética son diferentes, aunque la esencia de la lengua es la misma.

**B.:** ¿Qué nos dice del uso del armenio?

**R. P.:** La lengua tiene una función simbólica. Su uso en la vida diaria carece de importancia en la diáspora, mientras que en Armenia todos lo hablan. Además del armenio, también hablan el ruso.

**B.:** Resulta el mismo caso que el de los vascos de los EEUU. El euskera era la lengua de uso común para la primera generación, mientras que la juventud de hoy lo desconoce por completo...

**R. P.:** En nuestro caso, además, el correo electrónico está afectando al uso de la lengua. Carecemos de un teclado armenio estándar y los armenios se vuelven locos a la hora de enviar un mensaje vía e-mail. Al final, recurren al inglés, o al francés, o persisten en escribir en armenio según el alfabeto latino, prescindiendo del alfabeto armenio que, por otra parte, es único en el mundo...



Zaldu ERO

Aproximadamente cinco millones de personas configuran la diáspora armenia. En Armenia, el número de habitantes no alcanza los dos millones y medio. Razmik Panossian es de origen armenio, fruto de la diáspora, y profesor en las universidades de Londres y Toronto. Es un experto en asuntos relacionados con la diáspora armenia y presentó una conferencia en el Congreso Mundial de las Colectividades Vascas celebrado en Vitoria-Gasteiz del 14 al 18 de julio, donde respondió a las preguntas de *Berripapera*.

**Berripapera:** ¿Cuál es la situación de la lengua armenia entre los miembros de la diáspora?

**Razmik Panossian:** Para decirlo brevemente, muchos de ellos han dejado de usar el armenio; sobre todo, la juventud. Hablan la lengua del país de acogida: francés en Francia, inglés en los EEUU y Reino Unido, etc.

**B.:** ¿Qué lugar ocupa el conocimiento de la lengua en el mantenimiento de la identidad?

**R. P.:** Hace 30 o 40 años los miembros de la diáspora habrían respondido a esa pregunta diciendo que "es muy importante", que en la diáspora se debería seguir hablando armenio. La realidad es que, según la sociología, si el conocimiento del armenio figurara entre los elementos indispensables para ser miembro de la diáspora, nos quedaríamos sin diáspora. Es un dato a tener en cuenta...

**B.:** ¿La lengua armenia está unificada, estandarizada de algún modo?

1  
Razmik Panossian

2  
PROTAGONISTA:  
Pierre Loti  
BREVES:  
• Nuevos títulos de la colección *Literatura Unibertsala*  
• Congreso de las Colectividades Vascas

AGENDA:  
• En noviembre, congreso de Libros de Aventuras

3  
• Convocatoria de ayudas 2003  
• Primer OCR para el euskera

4  
El desarrollo del Plan General de Euskera en los ayuntamientos, a examen





## CONVOCATORIAS DE AYUDAS

### Ayudas para los medios de difusión en euskera

Se ha publicado en septiembre la orden de la Consejera de Cultura, por la que se regula la concesión de subvenciones para el 2003, destinadas a la consolidación y afianzamiento del uso del euskera en los medios de comunicación, así como a facilitar la viabilidad de los proyectos de los medios de comunicación en euskera. A tal fin, se han destinado 3.787.693,00 euros.

Las actividades subvencionables se dividen en los siguientes grupos:

#### 1. Grupo A: Prensa diaria:

Grupo A.1: Publicaciones distribuidas en todo el ámbito geográfico del euskera, es decir, la prensa escrita que distribuya más del 25% de su tirada fuera de la provincia que se edita.

Grupo A.2: Prensa de ámbito local de la Comunidad Autónoma del País Vasco (pueblos, municipios o mancomunidades); es decir, prensa que distribuya el 75% o más de su tirada en la provincia que se edita.

Grupo A.3: Prensa en castellano que asegure una presencia significativa en euskera.

#### 2. Grupo B: Publicaciones con otro tipo de frecuencia

Grupo B.1: Revistas de información general. Publicaciones de todo el ámbito geográfico del euskera. Es decir, publicaciones que distribuyan como mínimo el 25% de su tirada fuera de la provincia que se edita.

Grupo B.2: Publicaciones de ámbito local de la Comunidad Autónoma del País Vasco (pueblos, municipios o mancomunidades); es decir, prensa que distribuya el 75% o más de su tirada en la provincia que se edita.

Grupo B.3: Revistas científicas, de pensamiento y difusión, publicaciones en euskera dirigidas a comunidades euskaldunes fuera de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

Grupo B. 4. Revistas para jóvenes y niños

#### 3. Grupo C: Radios en euskera.

#### 4. Grupo D: Televisión locales en euskera.

#### 5. Grupo E: Publicaciones en euskera on-line.

Los requisitos que deberán cumplir programas objeto de las subvenciones otorgadas al amparo de la presente Orden, así como los criterios a seguir a la hora

de adjudicar las subvenciones se exponen en la convocatoria.

Para más información se puede llamar a la Viceconsejería de Política Lingüística.

Dirección de Promoción del Euskera 945 01 81 11

### Fomento del uso del euskera en las nuevas tecnologías

Se ha publicado en septiembre la orden de la Consejera de Cultura, por la que se regula la concesión de subvenciones para acrecentar la presencia y el uso del euskera en las nuevas tecnologías de la información y comunicación.

A tal fin, se ha destinado una cuantía de 900.000,00 euros.

Podrán optar a las subvenciones reguladas en la presente orden las personas jurídicas privadas que trabajan en el campo de las nuevas tecnologías de la información y comunicación, siempre que estén debidamente constituidas e inscritas en el correspondiente registro.

Las actividades subvencionables son las siguientes:

1. Programas de digitalización y difusión de la información sobre el patrimonio lingüístico en euskera.

2. Productos de ocio en euskera: CD-Rom, videojuegos, juegos para ordenador...

3. Programas de difusión social de servicios, recursos, productos y contenidos en euskera a través de Internet.

4. Proyectos de integración del euskera en las tecnologías del lenguaje: corpora digitales etiquetados, plugins, bases de datos...

5. Localización o creación en euskera de software.

Las subvenciones contempladas en esta orden se otorgarán mediante el procedimiento de concurso.

Para más información se puede llamar a la Viceconsejería de Política Lingüística . 945 01 81 11



## Primer sistema OCR para el euskera

Gracias a la iniciativa de la Viceconsejería de Política Lingüística los euskaldunes disponen ya del primer OCR para euskera. Esta herramienta informática permite el reconocimiento óptico de caracteres, es decir, ya es posible pasar un texto en euskera por un escáner, y que la imagen creada sea reconocida con exactitud por los procesadores de texto normales.

Los sistemas OCR (Optical Character Recognition) reconocen los caracteres punto por punto, para, a continuación, por medio de los algoritmos internos de que disponen, decidir, uno por uno, de qué carácter se trata. Seguidamente forman grupos de caracteres que pueden ser considerados correctos y que van comprobando continuamente. Para finalizar, en base a la mayoría de probabilidades y comparándolas con su diccionario interno, proponen palabras.

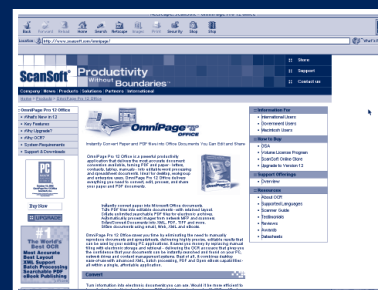
El programa desarrollado por la firma guipuzcoana Eleka (dedicada a la ingeniería lingüística o, dicho de otro modo, al tratamiento informático del lenguaje) por encargo de la Viceconsejería de Política Lingüística, se integra en las versiones 11 y 12 de Omnipage, el producto más usado hoy en día en este sector, así como en Windows Word 2000/2002 y Mac Word 2001.

Así mismo, también está disponible la versión para OpenOffice.org tanto para Windows como para Linux.

La mayor parte de los euskaldunes se veían hasta ahora obligados a utilizar software OCR con diccionarios de castellano, lo que generaba numerosos errores de reconocimiento. Como ejemplo citar que si se emplea el español, la palabra vasca "energía" es sustituida por "energía" con acento.

Todas estas versiones de OCR se pueden descargar gratuitamente desde la siguiente url: [www.euskadi.net/eusek\\_soft](http://www.euskadi.net/eusek_soft).

Y el que desee más información sobre Omnipage: [www.scansoft.com/omnipage](http://www.scansoft.com/omnipage)



# El desarrollo del Plan General de Euskera en los ayuntamientos, a examen

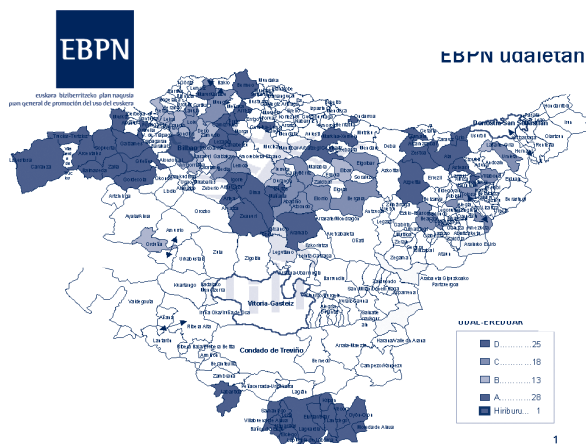


Entre ayuntamientos y mancomunidades, en total son 40 las instituciones locales que están desarrollando el Plan General de Promoción del Uso del Euskera. Este Plan General afectará a 85 ayuntamientos. Ateniéndonos a los datos de la población, 904.206 personas viven en los ayuntamientos en los que se implementará el Plan General y 275.739 de esas personas son bilingües. Ello supone que el Plan alcanzará a un 43,1% de la población de la CAPV y que un 44,3% de la población euskaldun de la CAPV se verá afectada por el Plan.

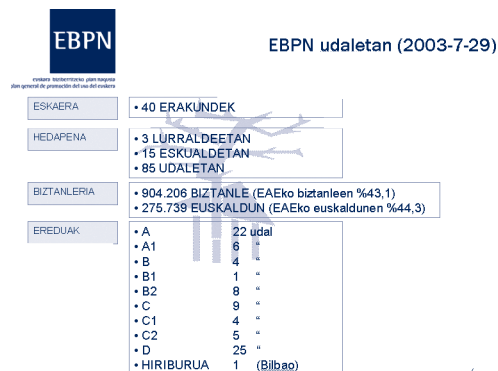
Las diversas instituciones que están desarrollando el Plan General de Promoción del Uso del Euskera lo están haciendo a ritmos diferentes. Trece instituciones (12 ayuntamientos y una mancomunidad) han aprobado y puesto ya en marcha un plan estratégico plurianual y el plan de gestión para el primer año. Otras veintisiete instituciones (21 ayuntamientos y seis mancomunidades y asociaciones de municipios) han adoptado el compromiso de aprobar el plan antes de finalizar el año y, por lo tanto, todos ellos están dando, en su medida, los pasos necesarios para activar el Plan General de Euskera en 2004. Así, son 13 instituciones las que ya tienen implantado en Plan, otras 13 las que han iniciado el proceso y están trabajando en el mismo, mientras que 14 instituciones han formalizado la petición para comenzar a trabajar en septiembre.

Esas son las conclusiones más importantes dadas a conocer por los técnicos para el seguimiento del Plan General de Euskera de la Viceconsejería de Política Lingüística en la reunión celebrada el 23 de julio por la subcomisión para el Uso del Euskera del Consejo Asesor del Euskera.

Los temas que se trataron en la reunión estuvieron centrados en el desarrollo del Plan General de Promoción de Uso del Euskera.



Si nos atenemos al ámbito geográfico, el Plan General se ha extendido en Gipuzkoa, Bizkaia y, en menor medida, en Álava. En resumen, las instituciones que desarrollarán el Plan General se extienden en los tres territorios de la CAPV, en 15 comarcas y 85 ayuntamientos, lo cual es señal inequívoca de la implantación del Plan General puesto que la CAPV cuenta con 20 comarcas y 250 ayuntamientos en total.



Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud a:

Viceconsejería de Política Lingüística  
Donostia-San Sebastián, 1  
01010 Vitoria-Gasteiz (Álava)  
Tel.: 945 01 81 16  
e-mail: l-Sosoaga@ej-gv.es

Euskera  Castellano

Nombre y apellidos: .....

Dirección: .....

Población: .....

C.P.: .....País: .....

Tel.: .....

e-mail: .....

